

Όλην αποθέμενοι

Βεβε Ψλόζισε

## 6. hlas // 2<sup>nd</sup> plag. echos

- Vývoj** – ruské pramene  
– prvé ruténske transkripcie  
– RI a Prostopenie

*Iba s textom prvej modelovej stichiry.*

- Evolution** – Russian sources  
– the oldest Ruthenian transcriptions  
– RI (Ruthenian irmologia) and Prostopinije

*The first stikheron (automelon) only*

S414 244v + 202r + 376r, S415 152r, S431 40v, S433 117v  
PO 29v

J480 43r, J289 10r, J429 42r, J673 62v, J833 179v, I80 32v, L1709 164v, (I229 270, J672 246v )  
J046 265r, J005 433v

Bokšay 32, Choma 42, Bobák 134

## Text

### 1.7./1.11. Kosma + Damian

Εις τό, Κύριε εκέκραξα, Ἦχος πλ. β' Αυτόμελον  
Κένερζ, **на Гāи, воззвалъз, глагълъз.** Ποδόβεηζ: **Всѧ ѿложише.**

*syllables*

1.	Ολην αποθέμενοι,	εν ουρανοίς τήν ελπίδα,	7+8	
2.	θησαυρόν ασύλητον,	εαυτοίς οι Ἅγιοι εθησάύρισαν,	7+12	S34
3.	δωρεάν ἔλαβον, δωρεάν διδούσι, 6+6	τοίς νοσούσι τά ιάματα,	9	S21
4.	χρυσόν ἡ ἀργυρον,	ευαγγελικώς ουκ εκτήσαντο,	6+10	
5.	ανθρώποις τε καὶ κτήνεσι,	τάς ευεργεσίας μετέδωκαν,	8+10	S34
6.	ίνα διά πάντων, 6	υπήκοοι γενόμενοι Χριστώ,	10	
7.	εν παρρησίᾳ πρεσβεύωσιν,	υπέρ τών ψυχών ημών.	9+7	S32 SS121

**Всѧ ѿложише \*** **на нѣсѣхъ на дѣждъ,** \*

го крѣвище **некрѣдомо \*** **себѣ сѣйи го крѣвиществоваша:** \*

**тѣхе прѣльша, \*** **тѣхе длигъ \*** **недѣгъювшымъ вѣличевѣнїя.** \*

Злѣта нѣхъ среѣбрѣ \* **ѣнѣски не стажаша:** \*

человѣкѡмъ же **и скотѡмъ \*** **блѣгодѣлнїя прѣподѣла,** \*

да, **всѣмъ \*** **послѣшиенїи бѣиша **хрѣтъ,** \***

ио дѣрзно вѣнїемъ молитва \* **ѡ дѣшиахъ на шиахъ.**

## Vývoj nápevu // The evolution of the melody

### RI

#### Pôvodný nápev // The original melody

Pomorský (staroobradovský) Obichod, ruténsky irmologion J480  
 Pomorski (Old believers) Obichod, Ruthenian irmologion J480

1. Ολην αποθέμενοι FG.a εν ουρανοίς τήν ελπίδα, aG.F
2. θησαυρόν ασύλητον aa.G εαντοίς οι Άγιοι aa.G εθησαύρισαν. G2.Gb.a
3. δωρεάν ἔλαβον ac.a /a.a δωρεάν διδούσι FG.a τοίς νοσούσι a\G τά ιάματα, G2.Gb.a
4. χρυσόν ἡ ἀργυρον ac.a εναγγελικώς ουκ εκτίσαντο. cba.G
5. ανθρώποις τε καὶ κτήνεσι ac.a/Gb.a τάς ενεργεσίας μετέδωκαν. G2.Gb.a
6. ίνα διά πάντων υπήκοοι γενόμενοι Χριστώ c.G2.EG
7. εν παρησίᾳ πρεσβεύωσιν, Gb.a υπέρ τών ψυχών ημών. Da.G

#### Vývoj nápevu v RI // Evolution of the melody in RI

Na porovnanie s relatívne pôvodnými nápevmi v PO a J480 sú uvedené dva najreprezentatívnejšie varianty z rukopisov J046 a J289.

The „original“ melodies from PO and J480 are compared with two other (most representative) Ruthenian variants from J046 and J289.

	Pomor. (PO)	J480	J046	J289
1	FG.a aG.F	FG.a aG.F	FG.a aG.F	FG.a aG.F
2	aa.G aa.G G2.Gb.a	aa.G aa.G G2.Gb.a	aa.G aa.G G2.Gb.a	aa.G G2.Gb.a
3	ac.a FG.a a\G G2.Gb.a	FG.a a\G G2.Gb.a	c.ba.G* ba.Gb.a	c.ba.ba.G ba.Gb.a
4	ac.a (c)ba.G	ac.a (c)ba.G	G2.Gb.a	G2.Gb.a
5	ac.a G2.Gb.a	ba.Gb.a G2.Gb.a	ac.a ba.G	ca.ba.G ba.Gb.a
6	c.G2.EG	c.G2.EG	G2.Gb.a	G2.Gb.a
7	Gb.a *a.G	ba.Gb.a *a.G	c.G2.EG Da.G	ba.Gb.a Da.G

Pôvodný nápev možno rozdeliť na štyri periody, ktoré však majú odlišnú vnútornú štruktúru. Pri J046 sa už prejavuje tendencia vynechávať niektoré priebežné formuly a zároveň posúvať umiestnenie konkrétnych formúl v texte. V J289 tento vývoj pokračuje nenápadnými krokmi k nápadnému výsledku – druhá a tretia períoda už sú melodicky takmer zhodné a nápev tak získava črty periodičnosti, avšak zároveň stráca svoju štrukturálnu správnosť.

The original melody consists of 4 periods (not equal in their inner structure). In J046 one can observe a tendency to omit some half-cadential formulae and shifting the placing of some formulae in the text. In J289 this evolution continues and the result is a practical equivalence of the 3rd and 4th periods. The melody obtains a periodical structure and partially loses its structural correctness.

#### J480

FG.a	aG.F	aa.G	aa.G	G2.Gb.a
FG.a		a\G		G2.Gb.a
ac.a	(c)ba.G		ba.Gb.a	G2.Gb.a
		c.G2.EG	ba.Gb.a	*a.G

#### J046

FG.a	aG.F	aa.G	aa.G	G2.Gb.a
	c.ba.G*		ba.Gb.a	G2.Gb.a
ac.a	ba.G			G2.Gb.a
		c.G2.EG		Da.G

#### J289

FG.a	aG.F	aa.G	G2.Gb.a	
	c.ba.ba.G	ba.Gb.a	G2.Gb.a	
	ca.ba.G	ba.Gb.a	G2.Gb.a	
		ba.Gb.a	*a.G	

## Prostopenie // Prostopinije

Štruktúra melódie v prostopení je v prvých troch riadkoch jednotná. Vo štvrtom riadku sa odkláňa Chomov variant a v siedmom riadku sa rozchádzajú Bobák s Bokšayom. S výnimkou prvého riadku sa nápev prostopenia už t'ažko porovnáva s tradíciou RI.

The structure of the Prostopinije melody is unique in the first three lines. In the fourth line the variant of Choma declines. In the last line the variants of Bokšay and Bobák are diverging. A comparation with the tradition of RI (except of the first line) is hardly possible.

	Bokšay	Bobák	Choma
1	FG.a aG.F	FG.a aG.F	FG.a aG.F
2	G2.b2.a c.ba.G*	G2.b2.a c.ba.G	G2.b2.a ca.baG
3	b2.cb.a G2.b2.a	G2.ab.a G2.b2.a	b2.cb.a G2.b2.a
4	c.ba.G*	c.ba.G	ca.baG b2.cb.a
5	b2.cb.a G2.b2.a	cb.ab.a G2.b2.a	G2.b2.a ca.baG
6	c.ba.G*	c.ba.G	b2.cb.a
7	b2.cb.a Dc.G	D* c.G	G2.b2.a *c.G

Periodickosť nápevu naznačená v novších RI sa stala v prostopení generatívnym princípom melódie, trojica opakovaných formúl sa aplikuje na kóla alebo dvojkóla mechanicky bez vzťahu k poetickej štruktúre textu.

The periodical character of the melody, partially reached by the evolution in RI, became a strict generative principle in Prostopinije. A triplet of generative formulae is applied mechanically to the text without any relation to the poetical structure.

**Bokšay**

FG.a	aG.F	G2.b2.a
c.ba.G*	b2.cb.a	G2.b2.a
c.ba.G*	b2.cb.a	G2.b2.a
c.ba.G*	b2.cb.a	Dc.G

**Choma**

FG.a	aG.F	G2.b2.a
ca.baG	b2.cb.a	G2.b2.a
ca.baG	b2.cb.a	G2.b2.a
ca.baG	b2.cb.a	G2.b2.a *c.G

Situáciu ďalej komplikuje skutočnosť, že z hľadiska bežného vnímania melódie už formula *G2.b2.a* nie je záverovou formulou a len ľažko sa dá vnímať ako ukončenie periody. V bežnej kantorskej praxi sa za uzavretý celok periody chápe skôr poradie:

The situation becomes more complicated – in the practical understanding of the melody *G2.b2.a* is not more a closing formula, it is difficult to accept it as a closing of a period. In the chanters praxis the following ordered set is considered to be a standard period:

**G2.b2.a      c.ba.G\*      b2.cb.a**

Výsledkom vývoja je napokon mimoriadne pôsobivý a melodický nápev, ktorý však svojou štruktúrou už vôbec nezodpovedá pôvodnému samopodobeniu.

As a consequence, in prostopinije we find a very impressive and beautiful melody, but its structure does not reflect the original layout of the automelon.

*Prepis // Transcription*

S431 Σ = / L L L / Ζ: \ = Ζ: \ =  
 S414/5 Ζ: L L Ζ: \ Ζ: \ = Ζ: Ζ: Ζ: Ζ: Ζ: Ζ: Ζ: Ζ: Ζ: \ = Ζ:  
 S433 Ζ: L L Ζ: \ Ζ: \ = Ζ: Ζ: Ζ: Ζ: Ζ: Ζ: Ζ: Ζ: \ = Ζ:  
 Βε\_σε ογ\_ πο\_ βα\_ νι\_ ε ηα\_ ηε\_ βε\_ σκ\_ χο\_ πο\_ αο\_ ρκη\_ ςπε

J005

Βε ογ\_ πο\_ βα\_ νι\_ ε ηα\_ ηε\_ βε\_ σκ\_ χο\_ πο\_ αο\_ ρκη\_ ςπε

J480

Ι046

Βε ογ\_ πο\_ βα\_ νι\_ ε ηα\_ ηε\_ βε\_ σκ\_ ροζ\_ αο\_ ρκη\_ ςα

J429

L1709

J673

Ι833,1061

Ι229

Βε ογ\_ πο\_ βα\_ νι\_ ε ηα\_ ηε\_ βε\_ σκ\_ ροζ\_ αο\_ ρκη\_ ςα

J289

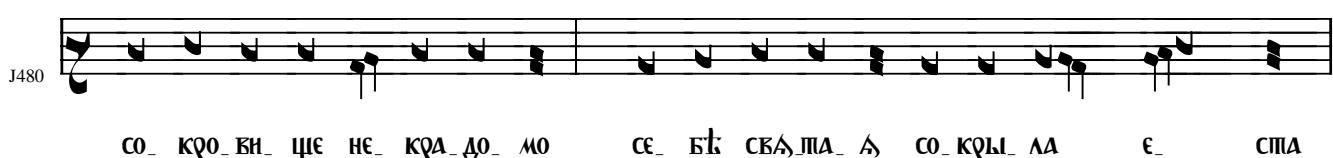
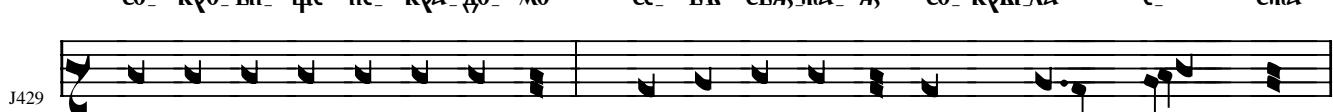
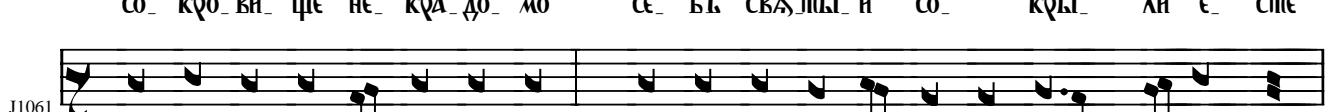
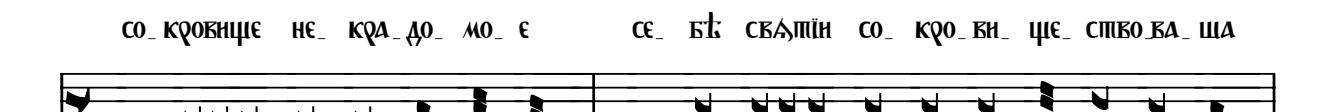
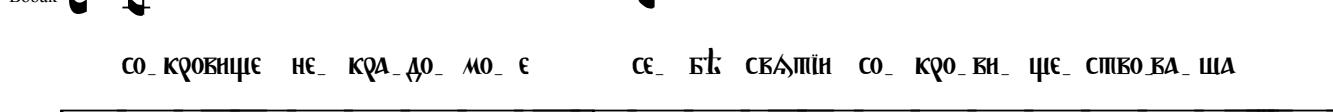
Βε ροζ\_ αο\_ ςε ηα\_ ηε\_ βε\_ σκ\_ ογ\_ πο\_ βα\_ νι\_ ε

Bokšay

Choma

Bobák

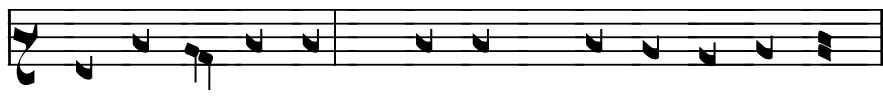
Βε υ\_ αο\_ ρκη\_ ςε ηα\_ ηε\_ σκ\_ ηα\_ Δε\_ Δχ

S414/5      سـتـلـلـلـلـلـلـ =      سـتـلـلـلـلـلـلـلـ =      سـتـلـلـلـلـلـلـلـلـ =  
 S433      سـلـلـلـلـلـلـلـ =      سـلـلـلـلـلـلـلـلـ =      سـلـلـلـلـلـلـلـلـلـ =  
 S431      سـلـلـلـلـلـلـلـلـ =      سـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـ =      سـلـلـلـلـلـلـلـلـلـلـ =  
 سـوـ كـرـوـ بـهـ يـهـ نـهـ كـرـاـ دـهـ مـوـ سـهـ بـكـ سـبـلـتـهـ يـهـ سـهـ كـرـيـلاـ ئـ سـتـاـ  
  
 سـوـ كـرـوـ بـهـ يـهـ نـهـ كـرـاـ دـهـ مـوـ سـهـ بـكـ سـبـلـتـهـ يـهـ سـهـ كـرـيـلاـ ئـ سـتـاـ  
  
  
 سـوـ كـرـوـ بـهـ يـهـ نـهـ كـرـاـ دـهـ مـوـ سـهـ بـكـ سـبـلـتـهـ يـهـ سـهـ كـرـيـلاـ ئـ سـتـاـ  
  
  
 سـوـ كـرـوـ بـهـ يـهـ نـهـ كـرـاـ دـهـ مـوـ سـهـ بـكـ سـبـلـتـهـ يـهـ سـهـ كـرـيـلاـ ئـ سـتـاـ  
  
  
 سـوـ كـرـوـ بـهـ يـهـ نـهـ كـرـاـ دـهـ مـوـ سـهـ بـكـ سـبـلـتـهـ يـهـ سـهـ كـرـيـلاـ ئـ سـتـاـ  
  
 سـوـ كـرـوـ بـهـ يـهـ نـهـ كـرـاـ دـهـ مـوـ ئـ سـهـ بـكـ سـبـلـتـهـ يـهـ سـهـ كـرـيـلاـ ئـ سـتـاـ  
  
 سـوـ كـرـوـ بـهـ يـهـ نـهـ كـرـاـ دـهـ مـوـ ئـ سـهـ بـكـ سـبـلـتـهـ يـهـ سـهـ كـرـيـلاـ ئـ سـتـاـ  
  
 سـوـ كـرـوـ بـهـ يـهـ نـهـ كـرـاـ دـهـ مـوـ ئـ سـهـ بـكـ سـبـلـتـهـ يـهـ سـهـ كـرـيـلاـ ئـ سـتـاـ

S431  
S414/5  
S433

لـ لـ لـ لـ لـ لـ لـ لـ =  
لـ لـ لـ لـ لـ لـ لـ لـ =  
لـ لـ لـ لـ لـ لـ لـ لـ =  
تـ هـ نـ هـ پـ رـ هـ آـ سـ تـ هـ تـ هـ نـ هـ جـ هـ نـ هـ آـ دـ هـ تـ هـ

J480



مـ هـ نـ هـ پـ رـ هـ آـ سـ تـ هـ تـ هـ نـ هـ جـ هـ نـ هـ آـ دـ هـ تـ هـ

J289,I229, J1061



مـ هـ نـ هـ پـ رـ هـ آـ شـ هـ تـ هـ نـ هـ پـ دـ هـ آـ دـ هـ تـ هـ

L1709



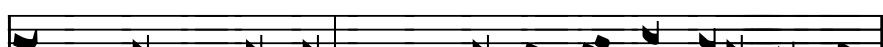
مـ هـ نـ هـ پـ رـ هـ آـ شـ هـ تـ هـ نـ هـ پـ دـ هـ آـ دـ هـ تـ هـ

J429



مـ هـ نـ هـ پـ رـ هـ آـ شـ هـ تـ هـ نـ هـ پـ دـ هـ آـ دـ هـ تـ هـ

J005



مـ هـ نـ هـ پـ رـ هـ آـ شـ هـ تـ هـ نـ هـ پـ دـ هـ آـ دـ هـ تـ هـ

J046



J673



J833

180

مـ هـ نـ هـ پـ رـ هـ آـ شـ هـ تـ هـ نـ هـ پـ دـ هـ آـ دـ هـ تـ هـ

Bokšay



Bobák



Choma



مـ هـ نـ هـ پـ رـ هـ آـ شـ هـ تـ هـ نـ هـ پـ دـ هـ آـ دـ هـ تـ هـ

190

S414/5



J480

БО\_ АА\_      ПИ<sup>~~</sup>      ИС\_ ЦК\_ АЕ\_      ИИ\_ Е

J289,I229

ИЕ\_ АХ\_ ГХ\_      ГО\_ ПИ<sup>~~</sup> ИС\_ ЦК\_ АЕ\_ ИИ\_ А

J005

БО\_ АА\_      ПИ\_ МО      ИС\_ ЦЕ\_ АЕ\_ ИИ\_ Е

J429

J673

J833,I80,L1709,J046

Bokšay,Bobák

Choma

ИЕ\_ АХ\_ ГХ<sup>~~</sup> ПИ<sup>~~</sup>      БО\_ ЧЕ\_ БА\_ ИИ\_ А

S433      

S414-5      

S431      

J480



ЗЛА\_ ТА\_ И\_ СРЖ\_ БРА\_    Е\_ ВА\_    НГЕ\_ АЕ\_ СКИ\_ НЕ\_ СТА\_ ЖА\_ СТА

J046



J005

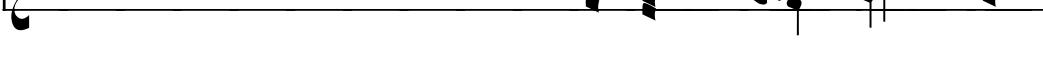


ЗЛА\_ ТА\_ И\_ СРЖ\_ БРА\_    Е\_ ВА\_    ГЕ\_ СКИ\_ НЕ\_ СПА\_ ЖА\_ СПА

L1709



J429,833



J289,I229



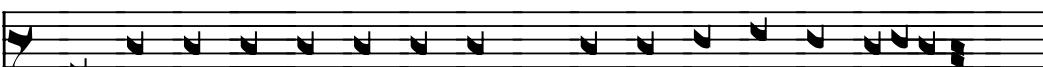
ЗЛА\_ ТА\_ И\_ АИ\_ СРЖ\_ БРА\_    Е\_ ВА\_    ГЕ\_ СКИ\_ НЕ\_ СПА\_ ЖА\_ СПА

J673



ЗЛА\_ ТА\_ И\_ АИ\_ СРЖ\_ БРА\_    Е\_ ВА\_    ГЕ\_ СКИ\_ НЕ\_ СПА\_ ЖА\_ СПА

Bokšay



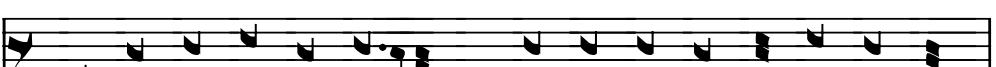
ЗЛА\_ ТА\_ И\_ АИ\_ СРЖ\_ БРА\_    Е\_ ВА\_    ГЕ\_ СКИ\_ НЕ\_ СПА\_ ЖА\_ ША

Bobák



ЗЛА\_ ТА\_ И\_ АИ\_ СРЖ\_ БРА\_    Е\_ ВА\_    ГЕ\_ СКИ\_ НЕ\_ СПА\_ ЖА\_ ША

Choma



ЗЛА\_ ТА\_ И\_ АИ\_ СРЖ\_ БРА\_    Е\_ ВА\_    ГЕ\_ СКИ\_ НЕ\_ СПА\_ ЖА\_ ША

\* \* \* \*

Bokšay

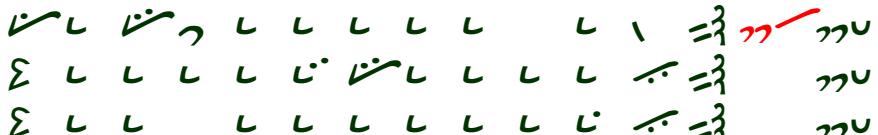
Bobák

ЧЕ\_ АО\_ ЕК\_ КО<sup>ω</sup> АКЕ\_ Н СКО\_ ПО<sup>ωω</sup> БЛА\_ ГО\_ ДК\_ А\_ НІ\_ А ПО\_ ПО\_ ДА\_ ША

Choma

ЧЕ\_ АО\_ ЕК\_ КО<sup>ω</sup> АКЕ\_ Н СКО\_ ПО<sup>ωω</sup> БЛА\_ ГО\_ ДК\_ А\_ НІ\_ А ПО\_ ПО\_ ДА\_ ША

S414-15



S431



S433

ДА ВО ВСЕ МЪ ПО СЛОУ ШЛН ВЫ БЫ ВО ШЕ ХРИ СТО ВИ.

J480



ДА ВО ВСЕ ПО СЛАХ ШЛН ВЫ БЫ ВШЕ ХРИ СТО ВИ.

J289



J1061



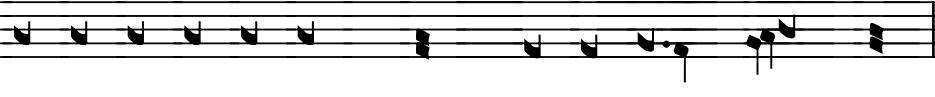
J429



J833,I180,L1709

ДА ВО ВСЕ ПО СЛАХ ШЛН ВЫ БЫ ВШЕ ХРИ СТО ВИ.

J673



ДА ВО ВСЕ ПО СЛАХ ШЛН ВЫ БЫ БЫ ВШЕ ХРИ СТО ВИ.

J005



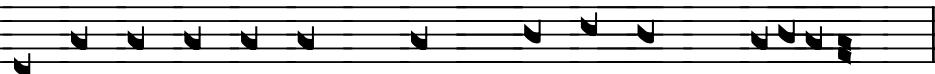
ДА ВО ВСЕ ПО СЛАХ ШЛН ВЫ БЫ БЫ ВШЕ ХРИ СТО ВИ.

J046

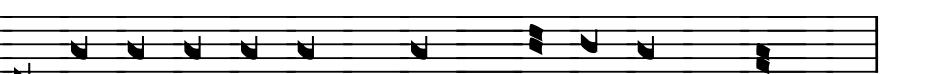


ДА ВО ВСЕ ПО СЛАХ ШЛН ВЫ БЫ БЫ ВШЕ ХРИ СТО ВИ.

Bokšay



Bobák



ДА ВСК МИ ПО СЛАХ ШЛН ВЫ БЫ БЫ ВШЕ ХРІ СТОХ

Choma



ДА ВСК МИ ПО СЛАХ ШЛН ВЫ БЫ БЫ ВШЕ ХРІ СТОХ

S431	ل ل ر: ش ل ل ل = ۳	ش ل =
S414-15	ش ل ر: ز ل ل ل ش	ز ل =
S433	ز ش ل ل ل ل ل = ۳	ش ل =

A musical score consisting of two measures on a single staff. The staff has four horizontal lines and one solid vertical bar line. Measure 1 starts with a bass clef, a 'C' key signature, and a common time signature. It contains four eighth-note pairs: the first pair is a black note followed by a white note; the second pair is a white note followed by a black note; the third pair is a black note followed by a white note; and the fourth pair is a white note followed by a black note. Measure 2 starts with a treble clef, a 'G' key signature, and a common time signature. It contains six eighth notes: the first three are black notes (the first two being paired together), followed by a white note, then another black note, and finally a white note.

CO ΔΕΩ\_ ΣΗΟ\_ ΒΕ\_ Hİ Է MO\_ AH\_ ME\_ CA.

A musical score for a single melodic line. The score consists of ten measures on a single staff. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is common time (indicated by 'C'). The melody begins with a half note, followed by eighth notes, sixteenth notes, eighth notes, sixteenth notes, eighth notes, sixteenth notes, eighth notes, sixteenth notes, and ends with a half note. The notes are primarily black with some white ones, indicating pitch and rhythm.

CO ΔΕΩ ΖΗΟ ΒΕ ΗΙ Ε ΜΟ ΛΑ ΣΑ

CO ДЕРЖАВА

L1709,J833,I80

CO DEQ-ΣΗΟ-ΒΕ- ΗΪ- € ΜΟ-ΛΗ- ΠΕ- ΣΔ

1833 180

A musical staff consisting of five horizontal lines. It features a bass clef at the beginning and a common time signature. The notes are eighth notes, grouped in pairs by vertical bar lines. The first pair consists of a note on the second line and a note on the fourth line. The second pair consists of a note on the third line and a note on the fifth line. The third pair consists of a note on the second line and a note on the fourth line. The fourth pair consists of a note on the third line and a note on the fifth line. The fifth pair consists of a note on the second line and a note on the fourth line.

CO ΔΕΩ ΣΗΟ ΕΕ ΗΙ Ε ΜΟ ΛΑΣ ΣΔ

A musical staff consisting of five horizontal lines and four spaces. It features a clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The melody begins with a eighth note on the second space, followed by a quarter note on the first line, another eighth note on the second space, and a quarter note on the first line. This pattern repeats. A fermata is placed over the fourth note. The melody continues with eighth notes on the first line, a sixteenth note cluster on the second space, and a sixteenth note cluster on the first line.

CO AEO SCHO BE HÜ € W€

A musical score for J046, consisting of a single melodic line on a five-line staff. The line starts with a grace note followed by a quarter note, then continues with eighth notes and sixteenth-note patterns. The score is labeled "J046" at the beginning.

**CO** ΔΕΩ- ΣΗΟ- ΚΕ- ΗΪ-

A musical staff with ten notes. The first note is a whole note (two vertical stems). The second note is a half note (one vertical stem). The third note is a quarter note (one vertical stem). The fourth note is a half note (one vertical stem). The fifth note is a quarter note (one vertical stem). The sixth note is a half note (one vertical stem). The seventh note is a quarter note (one vertical stem). The eighth note is a half note (one vertical stem). The ninth note is a quarter note (one vertical stem). The tenth note is a half note (one vertical stem).

CO DEQ\_ ZHO\_ KE\_ HIL\_ E MO\_ LAH\_ CA

CO ~~DEQ~~ ~~ZHO~~ ~~KE~~ ~~HIL~~ ~~E~~ ~~MO~~ ~~LAS~~ ~~CAS~~

S414/15

ω Δογ\_ ША\_Хо НА\_ А\_ ши\_ Хо.  
 S431 ω Δογ\_ Л\_ Л\_ => \ +  
 S433 ω Δογ\_ Л\_ Л\_ => \ +  
 ω Δογ\_ ША\_Хо НА\_ ши\_ Хо.



J673/833, L1709, J1061



ψ Δχ\_ ша на\_ ши.



мо\_ ля\_ мса\_ ψ Δχ\_ ша на\_ ши.



ψ Δχ\_ ша на\_ ши.



ψ Δχ\_ ша на\_ ши.



ψ Δχ\_ ша на\_ ши.